

0178. PIETRO LUGIATI¹ TO MARIA ANNA MOZART,² SALZBURG

Madame,

[Verona, 22nd April, 1770.]

Sino dai primi del presente anno ammirò questa nostra Città nella pregiatissima Persona del S.r Amadeo Volfango Mozart di Lei Figlio un portento, si può dire, di natura nella Musica giacchè l'Arte ancora non potea esercitare il suo [5] Uffizio, se pure non auesse con questo prevenuta la tenera età sua. Tra gli ammiratori io lo fui al certo, mentre qualche diletto auendomi sempre recato la Musica, e per quanto abbia ne miei viaggi di questa inteso, ne posso far quel giudizio, che spero non sia fallace; ma di sì raro e portentoso Giovane è certamente giustissimo, tanta auendone concepita stima, che lo [10] feci al naturale ritrarre coll'iscrizione ricoppiata sul fine della Cantata –, che gli sarà gradevole di leggere. La dolce sua effigie mi è di conforto, ed altresì di eccitamento a riprendere qualche fiata la Musica per quanto le pub.e e private occupazioni me lo permettono, non auendo però mai perdute le tracce del S.r Amadeo e S.r [15] Leopoldo amabilissimo suo Padre, auendone da Mantova, Milano, ed ultimamente da Firenze avute con piacere notizie del loro stato, ed universale riportato applauso, come fra poco da Roma sarà per avere, dove alle più illustri persone li ho già diretti. Io non faccio che risvegliare a Lei (o Madama) qual piacere provò quando [20] ancor più tenero nelle prime Città d'Europa lo condusse seco colla portentosa Figlia, che fù il soggetto delle virtuose universali ammirazioni, come lo è Egli presentamente. Quanto io stimi l'uno, e l'altra lo può da questa mia ritenere, ed in conseguenza quanto abbia in pregio i suoi Genitori, che con sì attenta educazione [25] coltivati abbiano sì rari talenti, che loro poi recata auendo, si esuberante compiacenza, ancora universale ne apportarono al Mondo l'ammirazione. Degni aggradire tai sentimenti, che nascono da buon animo, e da vera stima, giacchè a ciò fare mi somministra l'occasione l'adempire all'impegno contratto col Figlio di fargli tenere due pezzi di Musica, da lui veduti presso di me [30] in que' momenti, che soggiornò meco i quali ho io fatti ricopiare acciò li gradisca, e se ne serva pienamente. Questi li riceuerà col mezzo di questo Mercante S.r Soldini, che mi assicura di farglieli costà sicuramente parvenire, e che mi sarò grato auerne, a suo comodo, riscontro. Finisco augurandole ogni magr. felicità, e così alla sua pregio.^{ssma} Famiglia, [35] nel mentre con sincera divota stima mi dichiaro Di Madame Verona 22 Aprile 1770

Diuotmo. Obbligat.mo Servidore

Pietro Lugiat

TRANSLATION:

Madam,

From the first days of the present year, this city of ours has admired, in the most prestigious

¹ BD: Pietro Lugiat (1724-1788), provincial tax official in Verona; cf. No. 0152/65.

² BD: Mozart's mother, remaining in Salzburg with his sister.

person of S.^r Amadeo Volfango Mozart, your son, a prodigy, one can say, of nature in music, [5] inasmuch as art, in its turn, could not have exercised its office if it had not, in this person, acted in advance of his tender age.

I was certainly one of the admirers; while some delight has always been conveyed to me by music, and inasmuch as I have understood something of this from my travels, I can reach a judgement of it which I hope will not err; but, having conceived such a high estimation of his music, it is certainly most just that I had a [10] natural painting done of such a rare and prodigious young man, with the inscription re-copied from the end of the cantata³ – which will be pleasing for him to read.

The sweet likeness of him is a comfort to me, and likewise a stimulus to take up music again at some time, as far as public and private occupations allow me, although I have never lost [15] track of S.^r Amadeo and S.^r Leopoldo, his dearest father, having been pleased to receive news of their circumstances from Mantua, Milan, and most recently from Florence, and of the applause they encountered everywhere, as will soon be the case from Rome, where I have directed them⁴ to the most illustrious persons.

I am doing nothing more than to recall to you, (respected Madam), the pleasure you experienced [20] when, at an even more tender age, you took him with you to the leading cities of Europe with your prodigious daughter, who was the subject of universal admiration among the knowledgeable, as he is at present.

The extent to which I esteem both the one and the other you can gather from this letter of mine, and, consequently, the high regard in which I hold their parents, who have cultivated such [25] rare talents with such an attentive upbringing, which, having brought them such exuberant pleasure, will yet bring them universal admiration in the world.

Please deign to accept such sentiments, which are born of the best of motives and a true esteem, since the opportunity to do this has been provided to me by the fulfilment of the undertaking agreed with your son to let him have two pieces of music⁵ which he saw in my house in [30] those moments when he was staying with me; I have had them copied again so that he may accept them and make full use of them. You will receive these via the intermediacy of this merchant, S.^r Soldini, who assures me that he will bring them to you safely, and that I shall be have the pleasure of receiving confirmation as may be convenient to you.

I close, wishing the greatest happiness to you in every way, and the same to your most [35] precious family, in the meantime declaring myself, with sincere, devout esteem,
Madam, your
Verona, 22nd April, 1770

Most devoted and most obliged servant,
Pietro Lugiatì

³ BD: On one of the poems dedicated to Mozart in Verona? Cf. No. 0154/10, 11.

⁴ BD: It is not clear to whom these recommendations were directed.

⁵ BD: Not identified.